JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

crédit : Design Studio Waaz — Photo ©Komcebo

Visites, conférences, expositions, sorties en bateaux traditionnels, spectacles, concerts…

DU VENDREDI 15 AU DIMANCHE 17 SEPTEMBRE 2023

Les Récollets
Errekoletoak

ÉDITORIAL

« LES LIEUX SONT AUSSI DES LIENS, ET ILS SONT NOTRE MÉMOIRE.»

Philippe Besson - Les jours fragiles

Les Journées européennes du patrimoine 2023 marquent une importante étape pour le label Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure avec l'ouverture du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) Les Récollets – Errekoletoak, porté par le Syndicat intercommunal de la baie.
Moins de deux ans après la pose de la première pierre, le public est invité à découvrir ce site historique du XVIIe siècle et expérimenter le parcours d'exposition permanente dédié à l'aventure maritime de la baie. Cinq compagnies artistiques animeront le programme d'inauguration du CIAP, faisant ainsi écho au « Patrimoine vivant », thème national des JEP 2023.
Ces journées seront également mises en lumière par les vingt sites et associations engagés dans la valorisation de notre patrimoine. Visites inédites, concerts, conférences, expositions, rencontres, partie de pelote basque et sorties en bateaux traditionnels seront l'occasion de porter un autre regard sur la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie de
Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

PRÉFET DE LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE
Liberté Égalité Fraternité
Direction régionale des Affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine

SAINT JEAN DE LUZ... Donibane Lohizune

ZIBURU CIBOURE MAIRIE – HERRIKO ETXEA

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

SOMMAIRE

4 À 7	OUVERTURE DU CIAP
8	PATRIMOINE VIVANT, PATRIMOINE DU SPORT
9	BALADES COMMENTÉES
10-11	VIVRE LE PORT
12	EXPOSITIONS
13	CONFÉRENCES
14 À 17	SITES ET MONUMENTS
18-19	CARTE DES SITES

© Komcebo

OUVERTURE DU CIAP 12 LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK

410 ans après la création du couvent par les frères récollets, ce site historique aménagé pour accueillir un Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) va ouvrir pour la première fois ses portes au public, après deux ans d'importants travaux de restauration.

Films, jeux interactifs, bandes sonores, maquettes et matériaux à manipuler permettront aux visiteurs de découvrir l'histoire de ce lieu emblématique et l'aventure maritime de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure au sein de l'exposition permanente.

Danse, théâtre, cirque, concert et visites commentées seront autant d'occasion d'appréhender ce site de plus de 1500 m2 inscrit au titre des monuments historiques.

Soyez les premiers à découvrir le CIAP Les Récollets- Errekoletoak qui sera ouvert à l'année pour le grand public et les groupes.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 13H00 / 14H00 À 18H00

Entrée gratuite dans le cadre des Journées européennes du patrimoine

© Cédric Pasquini

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

OUVERTURE DU CIAP 12 LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK

NOS GUIDES-CONFÉRENCIERS VOUS ACCOMPAGNENT !

Découvrez l'exposition permanente et temporaire du CIAP en compagnie de nos guides-conférenciers qui vous accompagneront tout au long de ces deux jours sur les points d'intérêt du site. L'histoire du couvent et de sa restauration vous seront contées par l'équipe du Pays d'art et d'histoire.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 13H00 / 14H00 À 18H00

VISITE-SPECTACLE

UN NOUVEAU DÉPART !

L'ancien couvent des récollets vous ouvrent ses portes. Serez-vous le ou la première à le (re)découvrir ?

Participez à cette visite guidée unique accompagnés d´« experts » qui vous feront partager leur passion pour ce lieu chargé d'histoire.

Suivez la Compagnie Des Vents et Marées pour une expérience riche d'apprentissages et de surprises !

Gratuit - Tout public à partir de 8 ans

SAMEDI ET DIMANCHE : 9H30

Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56

Places limitées

© Centre International des Arts en Mouvement

© Nuua Company

OUVERTURE DU CIAP 12
LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK

ARTS DU CIRQUE

MOBILE

Né en Bavière en 1970, Jörg Müller obtient son diplôme en Arts du Cirque au Centre National des Arts du Cirque en 1994. Œuvre singulière, *Mobile* est une pièce de jonglage avec des tubes métalliques suspendus, qui lorsqu'ils se rencontrent ou sont manipulés par l'artiste, sonnent en harmonie tel un immense carillon.

SAMEDI ET DIMANCHE :
15H00 - 16H00 - 17H00
Entrée libre

BALLOONS

Une étrange forêt de ballons chargée de symboles plonge le public dans un univers magique rempli de poésie.
Diplômé de l'Académie Fratellini, l'école supérieure des arts du cirque, Olli Vuorinen est connu pour son approche personnelle et ses techniques innovantes de jonglage.

SAMEDI ET DIMANCHE :
14H30 - 15H30 - 16H30
Entrée libre

© Alain Cazenave

© Kristof Hiriart

OUVERTURE DU CIAP 12
LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK

SPECTACLES

BILABAL

Bal participatif

Le collectif Bilaka impulse une nouvelle dynamique et une réflexion autour du bal traditionnel en Pays basque. Venez nombreux à ce rendez-vous et rejoignez les danseurs de Bilaka autour des sauts et autres danses populaires du Pays basque et d'ailleurs.

VENDREDI : 20H00
Gratuit
Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées

HABIA

Concert trio voix / cordes

Amaia Hiriart (violoncelle & voix), Maiana Aguerre (violon & voix), Elena Haira (alto & voix)

Elles sont trois cordes et trois voix à la fois. Elles jouent un répertoire tiré de la tradition et de la création. C'est peut-être parce qu'il a été constitué pour jouer la musique du spectacle chorégraphique *Animalia* que le trio nous offre aujourd'hui une musique à écouter, à voir et à ressentir.

DIMANCHE : 17H00
Gratuit

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

© Goicoechea

PATRIMOINE VIVANT, PATRIMOINE DU SPORT

PARTIE DE PELOTE BASQUE (15)

Place du fronton – Ciboure

En partenariat avec l'association Luzaz Gazte

L'association Luzaz Gazte et la Ville de Ciboure proposent une partie de laxoa, très ancienne spécialité de pelote basque encore pratiquée aujourd'hui par une poignée de passionnés.

SAMEDI : 18H00 – Gratuit

À LA RENCONTRE DES GOICOECHEA (6)

Médiathèque – Saint-Jean-de-Luz

Rencontre avec Maitena Goicoechea

La famille Goicoechea et son équipe travaillent à créer des poteries de haute qualité et signent des collections de référence, classiques et contemporaines. Les ateliers Goicoechea se trouvent dans le village des artisans d'Ossès, entre océan et Pyrénées, au Pays basque, dans la vallée de la Nive. Depuis trois générations, les Goicoechea tirent leur inspiration de ce territoire authentique et généreux, mariant force et élégance.

SAMEDI : 11H00 – Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

© Sjdlz-tvmf

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

BALADES COMMENTÉES

À LA DÉCOUVERTE DE L'HISTOIRE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ (A)

Venez découvrir le port de pêche traditionnel, les rues pittoresques ainsi que la promenade de la plage et ses charmantes maisons à passerelles, sans oublier l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage de Louis XIV et de l'infante d'Espagne Marie-Thérèse.

SAMEDI : 10H00 – Gratuit

Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56

Places limitées

SUR LES TRACES DES *KASKAROT* (14)

RDV : devant la mairie de Ciboure

En compagnie de l'association Jakintza, partez sur les traces des *kaskarot* de Ciboure et découvrez les quartiers de la Croix Rouge et de la Croix Blanche.

DIMANCHE : 9H00

Gratuit – sans inscription

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

VIVRE LE PORT

Port de Saint-Jean-de-Luz

EXPOSITIONS - Entrée Libre 1

LE BATTEL
Association Itsas Begia

Itsas Begia vous propose de découvrir cette embarcation utilisée autrefois au Pays basque pour la petite pêche côtière.

EXPOSITION DU BATTEL *AGOLO*

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

LA TRAÎNIÈRE, ANCIEN BATEAU DE PÊCHE
Association Ur Joko

Rencontrez les adhérents de l'association et découvrez cet ancien bateau de pêche maintenant utilisé comme embarcation sportive de 13 rameurs et un barreur.

EXPOSITION D'UNE TRAÎNIERE

SAMEDI : 14H00 À 18H00
DIMANCHE : 10H00 À 18H00

LES RAVITAILLEMENTS DE L'ILE DE RÉ DES FLOTTILLES BASQUES
Ordre des Corsaires Basques

L'Ordre des Corsaires souhaite cette année, mettre l'accent sur un épisode historique décisif de la guerre de Trente Ans, où Richelieu et le comte de Gramont firent appel aux marins basco-landais pour ravitailler en vivres, armes et médicaments, l'ile de Ré assiégée par les Anglais en 1627.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 18H00

PRÉSERVATION DE LA BIODIVERSITÉ
Association Itsas Arima

Découvrez à travers des ateliers et une exposition photos notre engagement pour faire connaitre, protéger et préserver les mammifères marins de notre littoral.

SAMEDI : 10H00 À 18H00

© Cédric Pasquini

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

VISITES DE BATEAUX ET PROMENADES EN RADE - Gratuit 1

AIROSA FÊTE SES 70 ANS !

Visitez cet ancien « thonier-canneur-bolincheur », dernier exemplaire de la construction traditionnelle de la charpenterie de marine basque, construit en 1953 au chantier naval Hiribarren de Socoa.

SAMEDI : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

PIERRE LOTI II, CANOT DE LA SNSM

Découvrez le fonctionnement de la Société Nationale de Sauvetage en Mer et rencontrez ses bénévoles qui vous sensibiliseront aux dangers de la mer. Puis visitez leur canot de sauvetage construit en 1999.

SAMEDI : 10H00 À 12H00 / 14H00 À 18H00

BATEAUX EN BOIS
Association Egurrezkoa

Exposition photos par les adhérents de l'association. Vente de tableaux du peintre basque Peioetxe au profit d'Egurrezkoa.

EXPOSITION D'UN CANOT EN BOIS

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 18H00

• **Promenade en rade** Naviguez à bord des embarcations traditionnelles en bois de l'association (sur inscription).

DIMANCHE : 14H00 À 18H00

CHALOUPE *ALBA*
Association Trois-Mâts Basque

Alba est une reproduction des chaloupes à vapeur présentes au Pays basque au début du XXe siècle.

• **Visite de la chaloupe**

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 12H00

• **Promenade dans la baie à bord de la chaloupe** (sur inscription)

SAMEDI ET DIMANCHE : 14H00 À 18H00

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

© Bleu, la galerie

EXPOSITIONS

Entrée libre

L'ARTha 9
Promenade Jacques Thibaud
Saint-Jean-de-Luz

Exposition-vente d'arts visuels en plein air, autour de la baie de Saint-Jean-de-Luz.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 19H00

OROITZAPENAK-MEMOIRES Y MÁS 9
Colline de Sainte-Barbe
Saint-Jean-de-Luz

Performance artistique du centre d'art IED Kunsthal Bilbao

Cette création est un hommage aux personnes disparues. Elle se matérialise sous la forme d'une série de cromlechs générés par des morceaux de bois recyclés ou collectés à partir de déchets trouvés sur les plages, berges de rivières, montagnes ou dépôts végétaux.

VENDREDI : intervention land art par les étudiants de l'IED
SAMEDI ET DIMANCHE : ouverture de l'installation au public

AU PAYS BASQUE 3
Bleu, la galerie
3, rue de l'Infante – Saint-Jean-de-Luz

Éric Bourdon nous emmène visiter le Pays basque qu'il aime, depuis ses ports côtiers traditionnels jusqu'aux gorges des chemins de randonnées de la montagne.

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H00 À 13H00 / 14H00 À 19H00

hélène feillet © Collection Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

© DR

CONFÉRENCES

Entrée libre

QUARTIERS 16
CROIX ROUGE – CROIX BLANCHE
LES *KASKAROT* DE CIBOURE
Tour de Bordagain - Ciboure

Guy Lalanne et Maeva Sahastume, de l'association Jakintza, vous dévoileront la localisation des maisons des *kaskarot* au sein de ces quartiers de Ciboure.

VENDREDI : 18H00

LES BASQUES ET LA PÊCHE 8
À LA MORUE
Chapiteau Harriet Baita
Saint-Jean-de-Luz

En première partie, assistez à la projection d'un film muet du père Jaouen à bord d'une goélette en 1934.
Puis, grâce à des documents inédits (correspondance du géreur à son armateur Lahirigoyen de Bayonne, campagnes à Terre-Neuve 1829 à 1833) retrouvés il y a quelques années, les associations Jakintza et Egurrezkoa vous proposent de redécouvrir les relations entre le Pays basque et Terre-Neuve dans une période prospère pour la pêche lointaine.

SAMEDI : 15H00

© Henry Leremboure

© Henry Leremboure

SITES ET MONUMENTS

LOHOBIAGUE-ENEA DITE MAISON LOUIS XIV (5)

Place Louis XIV – Saint-Jean-de-Luz

Visite du 2è étage ou étage de Maitre.
Louis XIV y résida 40 jours au moment de son mariage en 1660. Vous y découvrirez décors et mobiliers du XVIIe siècle à nos jours (la Maison est toujours dans la même famille et toujours habitée !). À l'occasion de ces Journées : coup d'œil sur quelques pièces habituellement fermées et présentation, sur le parcours de la visite, d'objets ou vêtements anciens laissés par les générations passées et conservés dans la maison.
Accueil et informations sur place par les propriétaires.

• Visites libres (30 / 40 min)

Tout public - En déambulation libre

SAMEDI ET DIMANCHE : 10H30 À 12H30 / 14H30 À 18H30 - 4€ / Adultes – À régler sur place – Gratuit jusqu'à 18 ans et pour les étudiants
Plaquette fournie aux visiteurs / Plaquette adaptée pour les enfants

• Visite guidée tout public (40 min)

Découverte de la maison, de l'histoire et de la vie à Saint-Jean-de-Luz au XVIIe siècle.

SAMEDI ET DIMANCHE : 9H30 – Gratuit
Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées

• Visites en nocturne à la lueur des chandelles

SAMEDI : 21H00 À 22H30
Dernier accès 30 min avant la fermeture
Accueil et commentaires par les propriétaires et les guides en costume.
6€ / Adultes - 4€ / Enfants de 10 à 18 ans et étudiants – À régler sur place
Plaquette fournie aux visiteurs

© Maialen Verdu

LA CHAPELLE D'ACOTZ, AU FIL DU TEMPS... (11)

Chemin d'Aguerria - Saint-Jean-de-Luz

Visite de la chapelle *Mariaren bihotz garbiari*, illustrée par divers documents et racontée par Maialen Verdu.

• Visites

DIMANCHE : 14H30 - 15H30 - 16H30
Gratuit - Sans inscription

• Concert

DIMANCHE : 18H00
Chants basques avec Maider CIGARROA.
Entrée libre

© Pays basque drone

FEU AMONT DE CIBOURE (13)

1, avenue Jean Jaurès - Ciboure

Prenez le temps de découvrir l'histoire des feux de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure construits en 1870 et modifiés en 1937 par André Pavlovsky qui, par son art, les transforme en monuments emblématiques de la baie.
Une visite exceptionnelle du feu amont jusqu'à la terrasse surplombant le port.

• Visites libres

SAMEDI : 14H00 À 17H00
Gratuit

© Egiategia

SITES ET MONUMENTS

LA MAISON DES BLOCS ET EGIATEGIA 17
5 bis, chemin des blocs – Socoa – Ciboure

Lieu de création des premiers blocs qui ont constitué les digues, revivez cette aventure à travers des photos et vidéos d'archives et finissez la visite par la dégustation d'un verre d'EGIATEGIA, dont les vins fermentent sous la protection de la digue de l'Artha.

SAMEDI : 9H30 - 15H00 – 5€, à régler sur place / Gratuit moins de 16 ans - Inscription préalable obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

JARDIN BOTANIQUE LITTORAL 10
31, rue Gaëtan de Bernoville
Saint-Jean-de-Luz

Le jardin botanique de Saint-Jean-de-Luz offre à ses visiteurs une véritable invitation au voyage au travers de ses collections (Jardin des utiles, Labyrinthe des familles botaniques, Plantes des cinq continents) et, au travers de ses milieux naturels littoraux, une promenade éducative sur le sujet des plantes sauvages typiques de la Côte basque.

SAMEDI ET DIMANCHE : 11H00 À 18H00
Entrée libre

© Cédric Pasquini

SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE 4
Place Louis XIV - Saint-Jean-de-Luz

Construite en 1656, la mairie abrite une partie de la collection municipale.
Découvrez son mobilier ancien, ses œuvres de Ramiro Arrue, Gabriel Deluc ou ses poteries de Ciboure, lors de l'ouverture exceptionnelle des salons et du bureau du maire.

DIMANCHE : 10H30 À 12H00
Entrée libre

VISITE DE L'ORGUE (PRESQUE) RÉNOVÉ... 2
Église Saint-Jean-Baptiste
Saint-Jean-de-Luz

Quelques mois avant son inauguration, découvrez le grand orgue luzien en cours de rénovation : pénétrez à l'intérieur de l'instrument pour comprendre l'opération en cours !

DIMANCHE : 15H00-16H00-17H00
Réservation obligatoire dans les Offices de Tourisme : 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Nombre de places très limité !

© Direction de la Culture et du Patrimoine

DÉCOUVERTE DU LYCÉE RAMIRO-ARRUE 7
4, rue Rodolphe Caillaux
Saint-Jean-de-Luz

Balade dans le lycée construit en 1975 par les architectes André Grésy et Jean-Raphaël Hébrard, et décoré des mosaïques de l'artiste céramiste Michel Duboscq. L'ensemble renouvelle avec modernité l'architecture régionale et scolaire.
Rencontre avec les élèves des métiers de la mode qui exposeront leurs travaux.
Défi couture à l'issue de la visite !

DIMANCHE : 10H30 - 14H30 - 16H00 (DURÉE 45 MIN / 1H00)
Gratuit – Sans inscription

CIBOURE
ZIBURU
B – Office de tourisme
12 – CIAP LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK
13 – Feu amont
14 – Mairie
15 – Fronton municipal
16 – Tour de Bordagain
17 – Maison des blocs - Egiategia
SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE
A – Office de tourisme
1 – Port : expositions et visites de bateaux
2 – Église Saint-Jean-Baptiste
3 – Bleu, la galerie
4 – Mairie
5 – Maison Louis XIV
6 – Médiathèque
7 – Lycée Ramiro Arrue
8 – Chapiteau Harriet Baita
9 – Exposition ARTha – Land art
10 – Jardin botanique
11 – Chapelle d'Acotz
ZOKOA
Fort
de Socoa
Port
de Socoa
Fronton
de Socoa
Rue du phare
Ch. des blocs
Bld Pierre Benoît
Boulevard Pierre Benoit
Av. Cordilleta
Bld d'Abadie d'Arrast
Allée des Basques
Avenue de l'Océan
Av. de la baie
Av. de l'escale
Rue du Docteur Micé
Rue Joseph Iturriza
CIBOURE
ZIBURU
Chemin de Gurutzeta
Rue Pocalette
Phare
Port de
Plaisance
Place
des Récollets
Rue Agorette
Rue Ramiro
Rue Mazarin
Quai de l'Infante
La Nivelle
Promenade Jacques Thibaud
Rue Saint-Jacques
Rue Gambetta
Rue du Midi
Bld Victor Hugo
Av. Larramendy
SAINT-JEAN-DE-LUZ
DONIBANE LOHIZUNE
Av. du prof. Gregorio Marañon
Avenue Pierre Larramendy
Promenade Alfred de Pose
Rue Philippe Veyrin
Rue Ignace François Bibal
Rue Sainte-Barbe
Avenue Pellot
Av. Larréguy
Rue Duconte
Rue Vauban
Boulevard Thiers

© Egiategia

GUNEAK ETA MONUMENTOAK

HARRI MOKORREN ETXEA / EGIATEGIA 17
Harri mokorren bidea, 5 bis - Zokoa Ziburu

Itsas harresiak osatu dituzten lehen harri pusken lekuan, argazkien eta bideoen bidez sormen hori ezagut ezazue.
Bisitaren bururatzeko, dasta ezazue EGIATEGIAren baso bat arno; hango arnoak Arthako digaren babesean ontzen dira.

LARUNBATEAN: 9:30 – 15:00 – 5€, ordainketa bertan - Urririk 18 urtetik beherakoentzat
Izena ematea nahitaezkoa da turismo bulegoetara deituz: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

ITSASERTZEKO BARATZE BOTANIKOA
Gaëtan de Bernoville karrika, 31
Donibane Lohizune 10

Donibane Lohizuneko landare baratzak bidaierako gonbite ederra eskaintzen die bisitariei bere bildumen bitartez (Baliagarrien baratzea, Landare familien labirintoa, Bost kontinenteetako landareak) eta, itsas hegiko bere natura inguruneen bitartez ibilaldi hezitzaile bat euskal kostaldeko basa landareen gaiaren inguruan.

LARUNBAT ETA IGANDEAN:11:00 ETATIK 18:00ETARA - Sartzea libre

© Cédric Pasquini

HERRIKO ETXEKO SALOIETAN 4
Louis XIV plaza - Donibane Lohizune

1656 eraikia, Herriko etxea, herriko kolekzio parte baten geriza lekua da.
Dituen altzari zaharrak, Ramiro Arrue eta Gabriel Deluc margolarien lanak edo Ziburuko eltzeak, aretoen eta auzapezaren bulegoaren ezohiko zabaltzeari esker.

IGANDEAN: 10:30ETIK 12:00ETARA
Sartzea libre

ORGANOAREN BISITA (IA) BERRITURIK DELARIK... 2
Joan Bataiatzailearen eliza
Donibane Lohizune

Inaugurazioa baino zenbait hilabete lehenagotik, ikus ezazue berritze lanetan dugun donibandar organo handia: musika tresnaren barnera sar eta bidean den lana ulertuko duzue.

IGANDEAN: 15:00-16:00-17:00
Erreserba egin behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Leku kopuru oso mugatua!

© Direction de la Culture et du Patrimoine

RAMIRO ARRUE LIZEOAREN EZAGUTZA
Rodolphe Caillaux karrika, 4 7
Donibane Lohizune

Ibilaldia 1975. urtean André Grésy eta Jean- Raphaël Hébrard arkitektoek eraiki eta Michel Duboscq zeramikagile artistaren mosaikoekin apaindu lizeoan.
Modernotasunez berritzen da horrela eskualdeko eta ikastetxeetako arkitektura.
Topaketak beren lanak erakutsiko dituzten moda lanbideetako ikasleekin.
Joskintza erronka bisitatik jalgitzean!

IGANDEAN: 10:30 – 14:30 – 16:00 (IRAUPENA 45 MIN / 1H)
Urririk – Izena eman beharrik gabe

GUNEAK ETA MONUMENTOAK

LOHOBIAGUE-ENEA 5
LOUIS XIVREN ETXEA
Louis XIV plaza - Donibane Lohizune

2. solairuaren edo Jaunen solairuaren bisita.1660an bere ezteien denboran, Luis XIV 40 egunez han bizi izan zen.
XVII. mendetik egun bitarteko apaindurak eta altzariak ezagutuko dituzu (etxea beti familia berarena da eta han bizi dira beti!). Egun horien karietara: behako bat usaian hetsirik diren gela zenbaitetan eta, bisitan zehar, iragan diren balaunaldiek utzi eta etxean gorde diren gauza edota jantzi zaharrak aurkeztea.
Harrera eta informazioak lekuan bertan jabeen eskutik.

• Bisita libreak (30 / 40 min)
Orori zabalik – Libreki ibiliz

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:30ETIK 12:30ERA / 14:30ETIK 18:30ERA
4€ / Helduak bertan ordaintzeko – Urririk 18 urtetik beherakoentzat eta ikasleentzat
Bisitariei eskuorria emanen zaie / Haurrentzat egokitu eskuorria.

• Jende ororentzako bisita gidatua (40 min)
Etxearen eta XVII. mendeko Donibane Lohizuneren historiaren eta bizitzaren ezagutza.

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 9:30 – Urririk
Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

• Gaueko bisitak kandelen argitara

LARUNBATEAN: 21:00ETATIK 22:30ERA
Azken sartze tenorea heste ordua baino 30 minutu lehenago
Harrera eta azalpenak jabeek eta gidek behialako jantzietan emanik.
6 € / Helduak - 4 € / 10-18 urte arteko haurrak eta ikasleak / Bertan ordaintzeko
Bisitariei eskuorria emanen zaie

AKOTZEKO KAPERA, 11
DENBORAREN HARIAN...
Agerria bidea - Donibane Lohizune

Mariaren bihotz garbiari eman kaperaren bisita hainbat dokumentu lagun eta Maialen Verduk kontaturik.

• Bisitak

IGANDEAN: 14:30 – 15:30 – 16:30
Urririk – Izena eman beharrik gabe

• Kontzertua
Euskal kantuak: Maider CIGARROA.

IGANDEAN: 18:00
Sartzea libre

ZIBURUKO ITSASARGIA 13
Jean Jaurès etorbidea, 1 - Ziburu

1870ean eraikitako Donibane Lohizune eta Ziburuko argien historiaren ezagutzeko denbora har ezazue. André Pavlovsky-k 1937an aldatu zituen, eta bere arteari esker,badiaren monumentu hutsezinak bilakarazi ditu.

• Bisita libreak

LARUNBATEAN: 14:00ETATIK 17:00ETARA
Urririk

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

© Bleu, la galerie

ERAKUSKETAK

Sartzea libre

ARTha 9
Jacques Thibaud ibilaldia
Donibane Lohizune
Ikus arteko obren erakusketa-salmenta aire zabalean, Donibane Lohizuneko badiaren inguruan.

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 19:00ETARA

OROITZAPENAK-MEMOIRES Y MÁS 9
Santa-Barbara muinoan
Donibane Lohizune
IED Kunsthal Bilbao arte zentroaren arte erakustaldia
Sorkuntza hori joan zaizkigunei egin omenaldia dugu. Birziklaturiko edota hondartzetan, ibai ertzeetan, mendietan atzeman egur puskekin edo landare utzikinekin osatu harrespil zenbaitetan gauzaturik.

OSTIRALEAN: IED zentroaren ikasleek egin land art eskuhartzea
LARUNBAT ETA IGANDEAN: Muntadura publikoari irekitzea

EUSKAL HERRIAN 3
Errege-alabaren karrika, 3
Donibane Lohizune
Éric Bourdon-ek maite duen Euskal Herria bisitatzera garamatza, kostaldeko tradiziozko portuetatik mendialdeko ibilbideetako arroiletaraino.

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 13:00ETARA / 14:00ETATIK 19:00ETARA

hélène feillet © Collection Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

© DR

KONFERENTZIAK

Sartzea libre

GURUTZE GORRI 16
GURUTZE ZURI AUZOAK,
ZIBURUKO KASKAROTAK
Bordagaineko dorrea - Ziburu
Guy Lalanne eta Maeva Sahastume, Jakintza elkartekideek azalduko dizute non ziren Ziburuko auzo horietan kokaturik kaskaroten etxeak.

OSTIRALEAN: 18:00

EUSKALDUNAK ETA 8
BAKAILAO ARRANTZA
Harriet Baita aterpea
Donibane Lohizune
Lehen zatian, zatoz Jaouen aita, 1934ean, goleta baten gainean agertzen duen film mutu baten proiekziora.
Gero, orain dela zenbait urte atzemaniko dokumentu berri-berriei esker (kudeatzaileak bere ontzijabeari, Baionako Lahirigoienari, Ternuako 1829 eta 1833 arteko kanpainetaz idatzirikoa) Jakintza eta Egurrezkoa elkarteek proposatzen dizute urruneko arrantzarako jori zen garai hartako Euskal Herriaren eta Ternuaren arteko harremanak ezagutzea.

LARUNBATEAN: 15:00

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

BIZI PORTUA

Donibane Lohizuneko portua

ERAKUSKETAK - Sartzea libre 1

BATTELA

Itsas Begia elkartea

Itsas Begia elkarteak behiala Euskal Herrian kostako arrantza txikirako erabiltzen zen ontzi horren ezagutzea proposatzen dizute.

***AGOLO* BATTELAREN ERAKUSKETA**

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

TRAINERUA, BEHIALAKO ARRANTZONTZIA

Ur Joko elkartea

Elkartekideekin mintza zaitez eta behiala arrantzontzi izan zen eta orain kirol ontzi gisa baliatzen den 13 arraunlari eta patroi batekin osaturiko ontzi hori ezagut ezazu.

TRAINERILLA BATEN ERAKUSKETA

LARUNBATEAN: 14:00ETATIK 18:00ETARA
IGANDEAN: 10:00ETATIK 18:00ETARA

RÉ UHARTEA EUSKAL ONTZIDIEK HORNITZEA

Euskal Kortsarioen ordena

Kortsarioen Ordenak, aurten, hogeita hamar urtetako gerlaren gertakari historiko bat eman nahi luke agerian, zeinean Richelieu-k eta Agaramonteko kondeak euskal-landetar itsasturiei egin baitzieten dei 1627an ingelesek setiaturik zuten Ré uhartea jatekoekin, armekin eta botikekin horni zezaten.

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 18:00ETARA

BIOANIZTASUNAREN ZAINTZA

Itsas Arima elkartea

Lantegi horien eta argazki erakusketa baten bidez gure itsas hegiko itsas ugaztunak ezagutzera eman, babestu eta atxikitzeko dugun engaiamendua ezagutuko duzu.

LARUNBATEAN: 10:00ETATIK 18:00ETARA

© Cédric Pasquini

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

ITSASONTZIEN BISITAK ETA IBILALDIAK ARRADAN - Urririk 1

***AIROSA* 70 URTE!**

«Atunontzi kanaberadun edo bolintxedun» zahar hau bisita ezazu; euskal itsas zurgintzaren tradiziozko ontzigintzaren azken alea da, 1953. urtean, Zokoako Hiribarren ontziolan egina.

LARUNBATEAN: 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

***PIERRE LOTI II*, SNSM TXALUPA**

Itsasoko Sokorrirako Nazio mailako Sozietatearen funtzionamendua ezagut ezazu eta hango boluntarioekin mintza; itsasoko arriskuei buruz ohartaraziko zaituzte. Gero, 1999an eraiki haien sokorri txalupa bisita ezazu.

LARUNBATEAN: 10:00ETATIK 12:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

EGURREZKO ITSASONTZIAK

Egurrezkoa elkartea

Elkartekideen argazki erakusketa. Peioetxe euskal margolariaren margolanen salmenta Egurrezkoa elkartearen alde.

EGURREZKO TXALUPA BATEN ERAKUSKETA

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 18:00ETARA

• **Ibilaldiak arradan** Elkartearen egurrezko itsasontzi tradizionaletan nabiga ezazu (Izena eman behar da).

IGANDEAN: 14:00ETATIK 18:00ETARA

***ALBA* TXALUPA**

Euskal Hiru Mastakoa Elkartea

Alba Euskal Herrian XX. mende hastapenean ziren lurrunontzien erreprodukzioa da.

• **Txaluparen bisita**

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00 ETATIK 12:00ETARA

• **Ibilaldiak badian** (Izena eman behar da)

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 14:00 ETATIK 18:00ETARA

© Ville de Saint-Jean-de-Luz

© Goicoechea

ONDARE BIZIA, KIROL ONDAREA

PILOTA PARTIDA 15

Herriko pilota plaza – Ziburu

Luzaz Gazte elkartearekin partzuergoan

Luzaz Gazte elkarteak eta Ziburuko Herriak laxoa partida bat proposatzen dizute; pilota joko molde zahar-zahar horretan oraindik aritzen dira zale arrabiatu batzuk.

LARUNBATEAN: 18:00 – Urririk

GOIKOETXEATARREKIN TOPATZEA 6

Mediateka - Donibane Lohizune

Maitena Goikoetxea bertan delarik

Goikoetxea familia eta bere lantaldea kalitate handiko eltzegintzan aritzen dira eta erreferentziazko bildumak sinatzen dituzte, klasikoak nola garaikideak.
Goikoetxea lantegiak Ortzaizeko eskulangileen herrixkan da, itsasoaren eta Pirinioen artean, Euskal Herrian, Errobi ibarrean. Goikoetxeatarren hiru belaunaldi aritzen dira lurralde egiazko eta eskuzabal horretatik inspirazioa ateratzen, indarra eta dotoretasuna uztartuz.

LARUNBATEAN: 11:00 – Sartzea libre (diren lekuen mugarekin)

© Sjdlz-tvmf

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

IBILALDI GIDATUAK

DONIBANE LOHIZUNEREN HISTORIA EZAGUTZERA A

Hurbil zaitez arrantza portu tradizionala ezagutzera, bai eta karrika ikusgarriak eta hondartzako ibilbidea eta dituen zaldaindun etxe xarmantak, San Juan bataiatzailearen eliza ahantzi gabe, noski, Luis XIV.aren eta Espainiako Maria Teresa infantaren arteko ezkontzaleku hauta.

LARUNBATEAN: 10:00

Urririk – Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56
Leku kopuru mugatua

ZIBURUKO KASKAROTEN HEREXAN 14

Bil lekua: Ziburuko herriko etxearen aitzinean.

Jakintza elkarteak lagundurik, abia zaitez Ziburuko kaskarot direlakoen herexan; behiala Gurutze Gorriaren eta Gurutze Zuriaren auzoetan kokaturik ziren.

IGANDEAN: 9:00

Urririk – Izena eman beharrik gabe

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZAREN IREKITZEA 12

ZIRKOAREN ARTEAK

MOBILE

1970. urtean Bavarian sortu zen Jörg Müller eta 1994an eskuratu zuen Zirkoko arteen diploma Zirko Arteen Nazio Zentroan. Obra berezia da *Mobile* obra, zintzilikaturiko metalezko hodiekin eskuketan aritze baten aurkezpena; artistak eskukatzen dituenean edota besterik gabe elkar jotzen dutenean harmoniazko soinua egiten dute hodiek, ezkila errepika handi baten gisara.

LARUNBAT ETA IGANDEAN:
15H00 - 16H00 - 17H00
Sartzea libre

BALLOONS

Sinboloz beteriko baloi oihan arraro batek murgiltzen ditu ikusleak poesiaz beteriko unibertso magiko batean.
Fratellini Akademiaren, hau da, zirko arteen goi eskolaren diplomaduna, Olli Vuorinen eskuketan aritzeko duen molde bere-bereagatik eta dituen teknika berritzaileengatik da ezagun.

LARUNBAT ETA IGANDEAN:
14:30 – 15:30 – 16:30
Sartzea libre

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZAREN IREKITZEA 12

IKUSKIZUNAK

BILABAL

Parte hartze bidezko dantzaldia

Bilaka kolektiboak Euskal Herriko dantza tradizionalaren gaineko dinamika berria eta gogoeta bultzatzen ditu. Zatozte saldoka topaketa horretara eta Bilakako dantzariak topa itzazue Euskal Herriko eta beste lekuetako jauzi eta bestelako dantza herrikoien inguruan aritzeko.

OSTIRALEAN: 20:00
Urririk
Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

HABIA

Kontzertua hirukotea ahotsak / sokak
Amaia Hiriart (biolontxeloa & ahotsa), Maiana Aguerre (biolina & ahotsa), Elena Haira (biola & ahotsa)

Aldi berean hiru soka eta hiru ahots dira. Tradiziotik eta sorkuntzatik sortu errepertorioa jotzen dute. Baliteke *Animalia* koreografia ikuskizunaren musika jotzeko osatu zelako izatea egun entzun, ikusi eta sentitzeko musika eskaintzen digula hirukoteak.

IGANDEAN: 17:00
Sartzea libre

© Komcebo

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZAREN IREKITZEA 12

Errekoletoen anaidiak komentua sortu zuenetik 410 urtetara Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentro (AOIZ-CIAP) bat izan dadin antolatua izan den gune historiko horrek ateak publikoari lehen aldiz irekiko dizkio, bi urtez berriztapen lan handiak egin ondoren.
Filmak, elkarreragineko jokoak, soinu bandak, maketak eta eskuzkatzeko materialak ukanen dituzte bisitariek eskura leku enblematiko horren historia eta Donibane Lohizune eta Ziburuten itsas abentura ezagutzeko.
Dantza, antzerkia, zirkoa, kontzertua eta bisita gidatuak izanen dira monumentu historiko gisa izendatu 1500 m2 baino gehiago dituen gune horren ezgutzeko aukera.
Les Récollets- Errekoletoak AOIZ-CIAP hori ezagutzen lehenengoa izan zaitez; urte osoan zehar izanen da jende orori eta taldeei zabalik.

LAUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00ETATIK 13:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA
Sartzea urririk Ondarearen Europar Jardunaldian

© Cédric Pasquini

© PAH Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZAREN IREKITZEA 12

GURE GIDARI-HIZLARIEK LAGUNTZEN ZAITUZTE!
AOIZaren erakusketa iraunkorra eta aldi batekoa gure gidari-hizlariek lagundurik ezagut itzazu; bi egun horietan lagunduko zaituzte gunearen interes lekuak ezagut ditzazun. Komentuaren historia eta berriztapenaren historia kontatuko dizkizute Arte eta Historia Herrialdearen lantaldekoek.

LAUNBAT ETA IGANDEAN: 10:00 ETATIK 13:00ETARA / 14:00ETATIK 18:00ETARA

BISITA-IKUSKIZUNA

ABIATZE BERRIA!
Errekoletoen komentua izan zenak ateak irekitzen dizkizu. Horren ezagutzen edota berriz ezagutzen lehena zu izanen ote zara? Parte har ezazu «adituek lagundurik, bisita gidatu honetan; historiaz beteriko leku horren alde duten gogo bizia partekatuko dute aditu horiek zurekin.
Zoaz *Compagnie Des Vents et Marées* deitu konpainiarekin ikasketa eta ezustekoz beteriko esperientzia egiteko!
Jende ororentzat 8 urtetik goiti

LARUNBAT ETA IGANDEAN: 9:30 - Urririk
Izena eman behar da turismo bulegoetan: 05 59 26 03 16 edo 05 59 47 64 56 – Leku kopuru mugatua

SAR-HITZA

« LEKUAK LOTURAK DIRA ERE, BAI ETA GURE OROITZAPENA.»

Philippe Besson - Les jours fragiles

2023ko Ondarearen Europar Jardunaldia etapa garrantzitsua da Badiaren Herriarteko Sindikatuak daraman Donibane Lohizune eta Zibururen Arte eta Historia Herrialde labelerako Errekoletoak deitu Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentroaren (AOIZ-CIAP) irekitzearekin.
Lehen harria ezarri zenetik oraindik bi urte bete gabe, publikoari gonbit egiten zaio XVII. mendeko leku historiko hori ezagutu eta badiaren itsas abenturari buruzko erakusketa iraunkorraren ibilbidea egin dezan. Bost arte konpainia izanen dira AOIZ-CIAP horren irekitze ekitaldiaren programa animatzen 2023ko Ondarearen Europar Jardunaldiaren nazio gaia dugun «Ondare bizia» adierazteko.
Jardunaldi hori gure ondarea balioan ematen engaiaturik diren hogei gune eta elkarteek emanen dute argitara. Inoiz ikusi gabeko bisitak, kontzertuak, mintzaldiak, erakusketak, topaketak, pilota partidak eta ateraldiak itsasontzi tradizionaletan izanen dira Donibane Lohizune eta Ziburuko badiari bestela so egiteko.

Jean-François IRIGOYEN
Donibane Lohizuneko auzapeza
Donibane Lohizuneko eta Ziburuko
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

PRÉFET DE LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE — Direction régionale des Affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine

Saint Jean de Luz — Donibane Lohizune

ZIBURU CIBOURE — MAIRIE – HERRIKO ETXEA

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

AURKIBIDEA

20-23 AOIZaren IREKITZEA

24 ONDARE BIZIA, KIROL ONDAREA

25 IBILALDI GIDATUAK

26-27 BIZI PORTUA

28 ERAKUSKETAK

29 KONFERENTZIAK

30-33 GUNEAK ETA MONUMENTOAK

GUNEEN KARTA

ONDAREAREN EUROPAKO EGUNAK

DONIBANE LOHIZUNE, ZIBURU
ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEA

Inoiz ikusi gabeko bisitak, ateraldiak itsasontzi tradizionaletan, mintzaldiak, erakusketak, ikuskizunak, kontzertuak, topaketak…

2023KO 15 OSTIRALETIK
17 IGANDERA BITARTEAN

Les Récollets
Errekoletoak